

Studio Traduzioni Ghislieri
di Michela Ghislieri
Tel. e fax: +39 0131 845808
Cell. +39 338 3797216
E-mail: michela.ghislieri@gmail.com
Codice Fiscale GHSMHL69L71A182S
Partita IVA 01821480066

Dal 1999 eseguiamo traduzioni tecniche, legali, commerciali, pubblicitarie, editoriali nelle seguenti combinazioni linguistiche:

Portoghese >< Italiano
Portoghese >< Spagnolo
Spagnolo >< Italiano
Inglese > Italiano
Francese > Italiano
Inglese > Portoghese
Francese > Portoghese

• Metodo di lavorazione

Il processo di traduzione del testo comprende la lettura, l'analisi, la ricerca terminologica mediante l'uso di dizionari tematici, glossari tecnici (cartacei e in formato elettronico), materiale di consultazione on line, la battitura e la revisione finale tramite comparazione source text/target text ad opera di revisori madrelingua.

Ognuna di queste fasi è affidata a un team di traduttori e revisori professionisti madrelingua.

• Tipologia di documenti tradotti

Traduzioni per l'industria:

❖ *manualistica tecnica*

affettatrici
apparecchi medicali
cosmesi
edilizia
elettrodomestici
elettronica industriale (riscaldamento a induzione)
erboristeria
etichettatrici
gru
impianti di raffreddamento
linea distributori automatici di caffè e bevande
linea di filtrazione e condizionamento dell'aria
linea di riproduzione digitale audio-video
macchine da caffè a cialde monouso
macchine per la lavorazione del ferro, del legno (fresatrici) e delle calzature
macchine per la produzione di stampi (settore dolciario)
macchine tessili
macchine per il lavaggio e la sterilizzazione di recipienti
modellatrici
opercolatrici (per il riempimento di capsule in gelatina)
pompe idrauliche per impianti petroliferi
presse
rubinetteria
saldatrici e processi di saldatura
settore automotive
settore ferroviario
tecnologia del controllo elettronico
trasportatori a catene parallele
valvole
vernici (schede tecniche)
zootecnia

Studio Traduzioni Ghislieri
di Michela Ghislieri
Tel. e fax: +39 0131 845808
Cell. +39 338 3797216
E-mail: michela.ghislieri@gmail.com
Codice Fiscale GHSMHL69L71A182S
Partita IVA 01821480066

- ❖ *manuali di qualità (es.: sistema HACCP - analisi dei pericoli e dei punti di controllo critici nel processo di raffinazione dello zucchero grezzo)*
- ❖ *documenti di conformità a norme CE (elettrodomestici, apparecchiature elettroniche)*

Traduzioni legali:

- ❖ *capitolati (gare d'appalto)*
- ❖ *certificati (nascita, matrimonio, morte, carichi pendenti)*
- ❖ *diplomi*
- ❖ *contratti*
- ❖ *statuti*
- ❖ *procure*
- ❖ *normative*
- ❖ *polizze assicurative*
- ❖ *atti processuali*
- ❖ *trattati sul diritto penale (corsi monografici).*

Traduzioni di siti web:

- ❖ *settore illuminotecnica, architettura e design*
- ❖ *settore coloranti liquidi ad alta concentrazione per l'industria del legno e per la rifinitura del cuoio (es.: ditta Colorlac: <http://www.colorlac.it/default.aspx?lang=pt>)*
- ❖ *settore macchine da caffè a cialde monouso*

Traduzioni di documenti e articoli relativi a:

- ❖ *fitness (metodo Pilates - attrezzi ed esercizi)*
- ❖ *turismo (multiproprietà, statuti regolatori di complessi residenziali per turismo integrato)*
- ❖ *politica (discorso del presidente del Brasile Lula a 98^a Conferenza Internazionale del Lavoro - 2009)*
- ❖ *religione*

Corrispondenza commerciale:

- ❖ *business logistics e management*

Sbobinatura, traduzione e trascrizione files audio-video:

- ❖ *pubblicità*

Traduzioni editoriali:

- ❖ *libretti divulgativi per la casa editrice "Italia Nova" di Vimercate (collana "I Superconsigli")*

Studio Traduzioni Ghislieri
di Michela Ghislieri
Tel. e fax: +39 0131 845808
Cell. +39 338 3797216
E-mail: michela.ghislieri@gmail.com
Codice Fiscale GHSML69L71A182S
Partita IVA 01821480066

• Istruzione e formazione linguistica all'estero

Laurea in lingue e letterature straniere moderne.
Specializzazione in lingua e letteratura portoghese.

- ❖ dal 1993 al 2006: soggiorni di approfondimento linguistico in Portogallo (Lisboa e Porto) e Brasile (Rio de Janeiro, São Paulo, Salvador da Bahia, Fortaleza, Florianópolis, Olinda, Campina Grande, João Pessoa);
- ❖ 1992: curso de férias de língua e cultura portuguesas presso la Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra;
- ❖ 1991: diploma de estudos portugueses ottenuto presso la Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa;
- ❖ 1989: curso de verão presso il Centro de Línguas (CIAL) di Lisboa.

• Tariffe e preventivi

Le tariffe vengono fornite su richiesta e variano a seconda del tipo di traduzione.
La tariffa standard è calcolata a cartella target di 1.500 battute (caratteri a spazi inclusi).
Il minimo fatturabile è di 1 cartella.

Lo Studio fornisce gratuitamente preventivi in termini di costi e tempistiche di consegna senza impegno per il cliente.

Non si applicano maggiorazioni per lavori durante il week end.

Si autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. 196/2003.